

Comics: © DC Thomson &amp; Co., Ltd Traduzioni, pronuncia e commenti: © Casiraghi Jones Publishing Srl

**PRESENTAZIONE** *Girl Friday* è una storia che si sviluppa in un'agenzia di pubblicità e mostra ancora una volta il mondo dell'ufficio, che noi di UKEnglishLive!

riteniamo una priorità per chi deve studiare o migliorare il proprio inglese. Rispetto agli altri fumetti e fotoromanzi di questo numero della rivista, noterete che il trattamento di

traduzione è molto più frammentato. Diteci se preferite questo modo "ravvicinato" di tradurre o quello più disteso delle altre parti della rivista. Buono studio-divertimento!



## Traduzione Normale

- 1 **La Ragazza Venerdì**
- 2 **Calma, riservata, ma molto entusiasta, arrivò alla Kimble-Watts Advertising. Hilary Little, lavoratrice temporanea inviata dall'agenzia di dattilografia.**
- 3 **Scusate... Ho saputo che avete bisogno di una dattilografa.**

## Pronuncia Guidata

- 1 Gëel Fraidei
- 2 Kwaiët, dêmy'ue, bat veri iigë, shi keim intu Kimb'l-Wots ædvëtaiziñ. Hil'ri Lit'l, temp from dhë taipiñ ejj'nsi.
- 3 Èë- Exky'uuz mi! Aim tëuld yu niid è taipist.

## Traduzione STUDIO

- 1 **Girl Friday** Ragazza Venerdì → *La Ragazza Venerdì*
- 2 **Quiet** Quieta → **Calma demure riservata but very eager** ma molto desiderosa di fare → **ma molto entusiasta she came into** lei venne dentro → **arrivò alla Kimble-Watts advertising.** Kimble-Watts~pubblicità. → **agenzia pubblicitaria Kimble Watts. Hilary Little, temp** Hilary Little, lavoratrice temporanea **from the typing agency.** dalla dattilografia~agenzia. → **\*inviata dall'agenzia di dattilografia.**
- 3 **Er Ehm Excuse me!** Scusate me! → **Scusate! I'm told** lo sono detta → **Mi si dice** → **Ho saputo you need a typist.** \*che voi abbisognate una dattilografa. → **che avete bisogno di una dattilografa.**

## SEGNALAZIONI UTILI

al gruppo Bradley Wood, in grado di risolvere con cortesia ogni vostro problema di hardware (i decoder Digibox) e software (la mitica Sky Card). La Bradley Wood è reperibile all'indirizzo Internet [www.bradleywood.co.uk](http://www.bradleywood.co.uk)



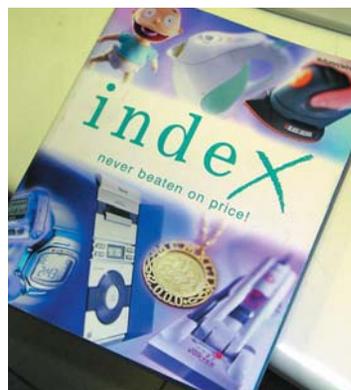
### L'INGLESE A SPILLI

Se qualcuno dei nostri lettori è agli inizi e necessita di un compendio grammaticale molto svelto ed efficace, ecco un volumetto che abbiamo comprato anche noi. La grammatica inglese di base è catturata in 190 pagine di formato tascabile ricchissime di informazioni e riportate in un modo molto razionale.

Il volumetto, oltre a descrivere tutta la grammatica, contiene anche espressioni idiomatiche e un'interessante sezione di test di verifica con risposte commentate. *Inglese* è edito da Hoepli, fa parte della collana *Gli spilli* e costa 14.000 lire.

### INDEX, IL CATALOGO

A volte le occasioni per imparare si trovano dove uno meno se l'aspetta. INDEX è un grande catalogo per corrispondenza inglese legato ai grandi magazzini Littlewoods che nella versione cartacea viene regalato e offre nelle sue 700 pagine una sorta di immenso dizionario visivo di oggetti inglesi di uso comune, dall'abbigliamento all'arredamento, dai giocattoli agli elettrodomestici. Vogliamo sapere come si dice "ferro da stiro a vapore con piastra in alluminio" e non lo



troviamo sul nostro dizionario di casa? Niente paura, sfogliamo il ponderoso volume e a pagina 336 troveremo l'immagine dell'oggetto che volevamo con la dicitura "Aluminium soleplate steam iron". Utile, no?

Ma come procurarsi questo volume d'oro? Se capitate in Inghilterra, fate una visitina presso i grandi magazzini Littlewoods. E se non ci capitate, collegatevi al sito [www.littlewoods-index.com](http://www.littlewoods-index.com) dove, ancor più comodamente, potrete consultare (e comprare) migliaia e migliaia di oggetti online.

### BBC, UN UNIVERSO ONLINE

La BBC [bi-bi-sii], detta anche familiarmente Beeps [biibs] è l'equivalente britannico della nostra RAI. Oltre ai suoi innumerevoli canali televisivi e radiofonici gestisce un sito veramente enciclopedico che può essere una sorta di punto di pellegrinaggio



Traduzione Normale	Pron. Guidata
1 Hilary venne messa all'opera, e in effetti lavorava, in modo efficiente e con pochi errori.	1 Hil'ri woz put tu wëek ænd wëek shi did, èf'ish'ntli ænd widh fyuu mist'eix.
2 Almeno tu conosci l'ortografia. Forse farei meglio a cominciare a spiegarti il sistema di archiviazione.	2 Æt liist yu kæn spel. Meibi Aid betè intrèdy'uus yu tu dhè failiñ sistèm.
3 Ci sono due tipi di ragazze in pubblicità, Sam: le carine e le lavoratrici. Lei sembra il tipo della carina, ma, in realtà, è una lavoratrice.	3 Dheè aa tuu taips ov gëèlz in ædvètaiziñ, Sæm: pritz ænd wëékéz. Shi lux è priti, bat shiz è wëékè.
4 Come te Jessie. Va bene, chiederò all'agenzia se ce la possono mandare sempre.	4 Laik yuu, Jesi. O-ol rait, Ail aask dhi eij'nsi if shi kæn bi è regylè widh as.
5 Quello è Sam Robinson. Cura la maggior parte dei grossi clienti. Non ha nemmeno trent'anni ed è ancora scapolo, se ti interessa. E sono in tante ad esserlo.	5 Dhæts Sæm Robins'n. Hi hænd'iz mèust ov dhè big èk'aunts. Stil andè thèèti ænd not mærid if yo-or intrestid -ænd mèust gëèlz aa.
6 Beh, io no.	6 Wel, Aim not.

Live! Visto a Oxford Street (centro di Londra)



Piedi & Company | Svendita folle! [follia svendita] 33% di sconto su tutta la merce [33% via da tutta merce] Fiit ænd kampèni | Mædnès Seil | Thèèti-thrii pæs'ent of o ol stok.

<p>1 Hilary was put to work Hilary fu messa a lavoro → Hilary venne messa all'opera and work she did e lavorare lei fece → e in effetti lavorava efficiently in modo efficiente and with few mistakes. e con pochi errori.</p> <p>2 At least Almeno you can spell. tu puoi/sai fare lo spelling → tu conosci l'ortografia. Maybe Forse I'd better [d=had] farei meglio introduce you introdurre te → a cominciare a spiegarti to the filing system. al archiviazione ~ sistema. → il sistema di archiviazione.</p> <p>3 There are Ci sono two types due tipi of girls di ragazze in advertising, Sam - in pubblicità, Sam - pretties carine → le carine and workers. e lavoratrici. → e le lavoratrici. She looks Lei sembra a pretty una carina → il tipo della carina but she's a worker. ma *in realtà* è una lavoratrice.</p>	<p>4 Like you, Jessie. Come te, Jessie. All right. Va bene I'll ask [I=will] Chiederò the agency l'agenzia → all'agenzia if she can be a regular with us. se lei può essere una regolare con noi. → se ce la possono mandare sempre. &gt;</p> <p>5 That's Sam Robinson. Quello è Sam Robinson. He handles Cura most la maggior parte of the big accounts. dei grossi clienti. Still under thirty and not married Ancora sotto trenta e non sposato → Non ha nemmeno trent'anni ed è ancora scapolo if you're interested [re=are] se tu sei interessata → se ti interessa and most girls are [=are interested] e la maggior parte delle ragazze sono → e sono in tante ad esserlo.</p> <p>6 Well Bene → Beh I'm not [=I am not interested] io non sono *interessata → io no.</p>
---	---

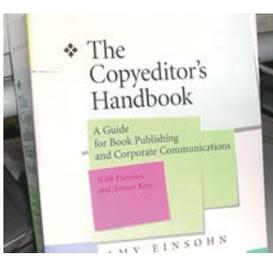
SEGNALAZIONI UTILI

quotidiano per chi studia l'inglese. Utilizziamolo non solo per leggere le ultime news ma anche per ascoltare o visionare gli audio/video bulletins, per ascoltare in diretta la radio e per dire la nostra (se ce la sentiamo!) nei numerosi forum dedicati ai più svariati argomenti. Altre possibilità sono poi quella di spulciare i vari programmi del giorno alla radio e alla TV (utile se avete la TV satellitare) e quella di consultare la ricchissima sezione di insegnamento dell'inglese (non con il metodo Casiraghi-



Jones, purtroppo, per cui, per approfittarne veramente, dovrete già conoscere l'inglese almeno a un livello medio-basso!). Il tutto si trova all'indirizzo: [www.bbc.co.uk](http://www.bbc.co.uk)

**REGOLE PER FARE LIBRI E RIVISTE**  
Di norma tendiamo a presentare su queste pagine solo testi rigorosamente britannici. Facciamo un'eccezione per questo straordinario *The Copyeditor's Handbook* pubblicato negli Stati Uniti da Amy Einsohn (University of California Press) che nelle sue



560 pagine tratta di tutte quelle sfuggenti regole di punteggiatura (ma non solo!) che sono croce e delizia di un correttore di bozze e che non vengono mai insegnate nelle scuole italiane. Da consigliare ai nostri lettori più advanced, a coloro che hanno la necessità di scrivere in inglese per professione ma anche a chi ha la curiosità di voler imparare la lingua inglese veramente a fondo.



## Traduzione Normale

## Pron. Guidata

- 1 Hilary aveva anche altri compiti.
  - 2 La sua pillola, signor Franklin.
  - 3 Chiamami solo Frank. Mi fa sentire vecchio essere chiamato signore dalle belle ragazze!
  - 4 Sembra che il sig. Franklin soffra spesso di indigestione, Jessie.
  - 5 Frank è un po' vecchio per stare al passo con questa attività, Hilary, però ha l'esperienza e i contatti che lo rendono pressoché impossibile da sostituire.
  - 6 Jessie, chiedi a Sam cosa pensa di questi lavori. Io vado a una riunione.
  - 7 Sì, Roger.
  - 8 Hilary venne a sapere di Roger Watts, capo dell'agenzia.
  - 9 La sua riunione è, con tutta probabilità, su un campo di golf. Ha cominciato come giovane talento, ma adesso non fa che schizzare avanti e indietro e lascia tutto il lavoro a Sam e Frank.
  - 10 Devo uscire presto per andare a prendere il mio gatto dal veterinario. Hai abbastanza lavoro da tenerti occupata fino alle cinque?
  - 11 Finisco di archiviare queste lettere e cambio il caricatore del nastro alla macchina da scrivere.
- 1 Hil'ri hæd aðhæ dyuutz æz wel -
  - 2 Yo-o pil, Mistè Fræfklín.
  - 3 Jast ko-ol mi Fræfík. Meix mi fiil èuld wen priti gèélz ko-ol mi mistè!
  - 4 Mistè Fræfklín siimz tu get è lot ov indij'esch'n, Jesi.
  - 5 Fræfiks è bit èuld fo-o dhè peis ov dhis geim, Hil'ri, èunli hi hæz exp'èrièns ænd kontækts dhæt meik him jast èb'aut imp'osèb'l tu rèpl'eis.
  - 6 Jesi, aask Sæm fo-o hiz èp'inyèn on dhiiz jobz. Aim of tu è miitiñ.
  - 7 Yes, Rojë.
  - 8 Hil'ri læënd èb'aut Rojë Wots, eij'nsi hed.
  - 9 Hiz miitiñ iz mèust laikli on è golf ko-os. Hi staatið of æz è wick'id bat nau hi jast wiziz èr'aund ænd liivz dhè wèek tu Sæm ænd Fræfík.
  - 10 Mast liiv èèli tu pik ap mai kæet from dhè vet. Hæv yu in'af tu kiip bizi til faiv èkl'ok?
  - 11 Ail finish failiñ dhiiz letèz ænd cheinj dhè rib'n kès'et on mai mèsh'iin.

1 Hilary had Hilary aveva other duties as well. altri doveri anche. → anche altri compiti.

2 Your pill, Mr Franklin. Tua pillola, signor Franklin. → La Sua pillola, signor Franklin.

3 Just call me Frank. Solo chiama me Frank. → Chiamami solo Frank. Makes [=It makes] me feel old Fa me sentire vecchio → Mi fa sentire vecchio when pretty girls call me mister. quando carine ragazze chiamano me signore. → essere chiamato signore dalle belle ragazze.

4 Mr Franklin seems to get a lot of indigestion Jessie. Signor Franklin sembra prendere un mucchio di indigestione, Jessie. → Sembra che il signor Franklin soffra spesso di indigestione, Jessie.

5 Frank's a bit old Frank è un po' vecchio for the pace of this game, Hilary. per il ritmo di questo gioco, Hilary. → per stare al passo con questa attività, Hilary. Only Solo → Però he has experience and contacts ha l'esperienza e i contatti that make him che fanno lui → che lo rendono just about → pressoché impossible to replace. impossibile da sostituire.

6 Jessie, ask Sam for his opinion Jessie, chiedi a Sam per sua opinione → Jessie, chiedi a Sam cosa pensa on these jobs. su questi lavori. → di questi lavori. I'm off lo sono via → Io vado to a meeting. a una riunione.

7 Yes, Roger. Sì, Roger.

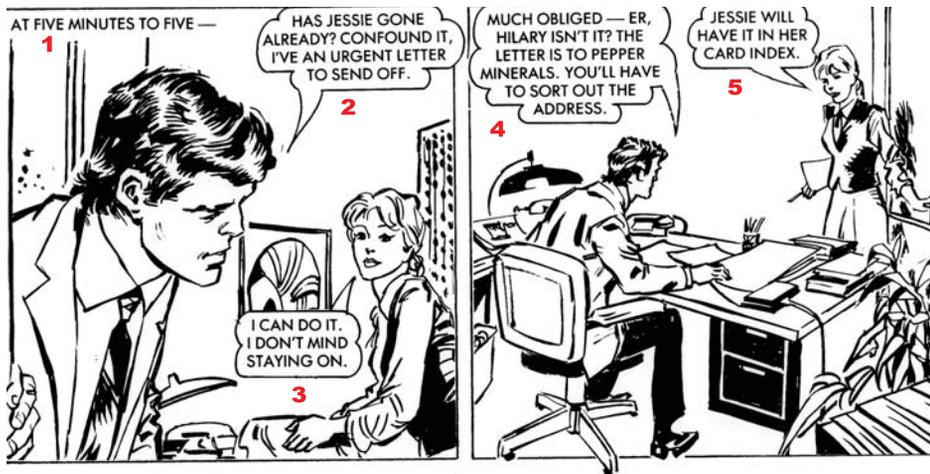
8 Hilary learned about Roger Watts Hilary imparò riguardo Roger Watts → Hilary venne a sapere di Roger Watts agency head. agenzia-capo. → capo dell'agenzia.

9 His meeting is Sua riunione è → La sua riunione è most likely il più probabilmente → con tutta probabilità on a golf course. su un golf-campo. → su un campo di golf. He started off Egli cominciò → Ha cominciato as a whizzkid come un talento prodigio → come giovane talento but now ma adesso he just whizzes around egli solo schizza attorno → non fa che schizzare avanti e indietro and leaves the work to Sam and Frank. e lascia tutto il lavoro a Sam e Frank.

10 Must leave [=I must leave] lo devo lasciare/uscire → Devo uscire early presto to pick up my cat per andare a prendere mio gatto → per andare a prendere il mio gatto from the vet. dal veterinario. Have you enough Hai tu abbastanza → Hai abbastanza lavoro to keep busy da tenere occupata → da tenerti occupata till five o'clock? fino cinque di orologio? → fino alle cinque?

11 I'll finish [=I will] lo finirò → Finisco di filing these letters archiviare queste lettere and change [=I'll change] e cambierò → e cambio the ribbon cassette il nastro-cassetta/caricatore → il caricatore del nastro on my machine. su mia macchina. → alla macchina da scrivere.

## Traduzione STUDIO



Traduzione Normale Pron. Guidata

- 1 Alle cinque meno cinque...
- 2 Jessie è già andata via? Accidenti, ho una lettera urgente da spedire.
- 3 Posso farlo io. Non mi dispiace restare ancora.
- 4 Molte grazie, ehm, Hilary, vero? La lettera è per Pepper Minerals. Dovrà recuperare l'indirizzo.
- 5 Jessie lo terrà nel suo schedario.
- 6 Hilary scrisse la lettera sotto dettatura e la battè a macchina.
- 7 È pronta da controllare e firmare. La imbuco sulla via di casa.
- 8 Grazie, Hilary.
- 9 Due giorni dopo durante una riunione di dirigenti.
- 10 C'è dell'altro, signori, o posso andare alla mia riunione?
- 11 Una cosa, Roger. Ci avevi promesso da tempo una ragazza Venerdì e quella nuova impiegata temporanea sembra una possibile candidata. Comunque, Jessie è già d'accordo.

**Motto**  
 Everybody is ignorant, only on different subjects.  
 Ognuno è ignorante, solo su diversi argomenti.  
 [Evrɪb'ɒdi ɪz ɪgn'rɪnt, ɛnɪlɪ on dɪf'rɪnt sɒbjekts.]  
 Will Rogers

**1 At five minutes to five.** A cinque minuti a cinque. → *Alle cinque meno cinque.*

**2 Has Jessie gone already?** Ha/È Jessie andata già? → *Jessie è già andata via?* **Confound it!** Confondi esso! → *Accidenti!* **I've an urgent letter** Io ho una urgente lettera → *Ho una lettera urgente to send off.* da mandar via. → *da spedire.*

**3 I can do it.** Io posso fare ciò. → *Posso farlo io.* **I don't mind** Io non dispiaccio → *Non mi dispiace staying on.* stare su/ancora. → *restare ancora.*

**4 Much obliged.** Molto obbligato. → *Molte grazie.* **Er, Hilary, isn't it?** Ehm, Hilary, non è ciò? → *Ehm, Hilary, vero?* **The letter is to Pepper Minerals.** La lettera è a Pepper Minerals. → *La lettera è per Pepper Minerals.* **You'll have to sort out the address.** Tu avrai da recuperare l'indirizzo → *Dovrà recuperare l'indirizzo.*

**5 Jessie will have it** Jessie avrà esso → *Jessie lo terrà in her card index.* in suo scheda~indice. → *nel suo schedario.*

**6 Hilary took dictation** Hilary prese dettatura → *Hilary scrisse la lettera sotto dettatura and typed the letter.* e dattiloscrisse la lettera. → *e la battè a macchina.*

**7 It's ready** Essa è pronta → *È pronta for checking and signing.* per controllare e firmare. → *da controllare e firmare.* **I'll post it** Io imposterò

essa → *La imbuco on my way home.* su mia via casa. → *sulla via di casa.*

**8 Thank you, Hilary.** [=I thank you] Ringrazio te, Hilary. → *Grazie, Hilary.*

**9 Two days later** Due giorni più tardi → *Due giorni dopo at a meeting* a una riunione → *durante una riunione of senior staff.* di più\_anziano personale. → *di dirigenti.*  
 • SENIOR: di rango più elevato, più autorevole.

**10 Anything else, gentlemen** Qualunque cosa altro, signori = *C'è dell'altro signori or can I* o posso io → *o posso get off to my meeting?* andar via a mia riunione? → *andare alla mia riunione?*

**11 One thing, Roger.** Una cosa, Roger. **You've been promising us** Tu hai/sei stato promettente noi → *Ci avevi promesso da tempo a Girl Friday una Ragazza Venerdì and that new temp* e quella nuova impiegata temporanea **seems a likely prospect.** sembra una probabile candidata. → *sembra una possibile candidata.* **Anyway Jessie approves.** In tutti i casi Jessie approva. → *Comunque Jessie è già d'accordo.*

**I NOSTRI SIMBOLI SPECIALI**  
 1) \_ Trattino basso unificante: rende più parole una parola sola ai fini della corrispondenza parola per parola. 2) \* Asterisco: indica una parola che nell'originale non c'è o è sottintesa 3) ~ Tilde: simbolo di inversione tra parole 4) <...> Minore/Maggiore: Le parole comprese tra i due simboli indicano una traduzione non letterale 5) → Freccia: separa la traduzione letterale da quella in miglior italiano. 6) / Barra obliqua: separa due alternative di traduzione di cui la seconda è la migliore nel contesto.



## Traduzione Normale

## Pron. Guidata

- 1 Potrebbe essere proprio ciò di cui abbiamo bisogno.
  - 2 Bene, ehm, occupatene tu, Sam. Adesso scusatemi o farò tardi.
  - 3 Hilary fece il colloquio.
  - 4 Robinson Crusoe aveva un Uomo Venerdì, lei sarà la nostra ragazza Venerdì, una specie di collaboratrice tutto fare. La terremo in prova per un mese. Accetta il lavoro?
  - 5 Ma certo, grazie.
  - 6 Mi hanno presa! Jessie, grazie di cuore per l'aiuto.
  - 7 Credo che andrai a meraviglia, ma cerca di non prendere il lavoro troppo sul serio. Il lavoro e i miei gatti sono tutto ciò che ho, ma la vita può avere in serbo molto di più per una ragazza come te.
  - 8 Così Hilary Little entrò nello staff della Kimble-Watts.
  - 9 La sua compressa, Frank. E questo taccuino sul pavimento è suo?
  - 10 Cosa? Ah, sì, è mio. Non posso permettermi di perderlo. È il mio quaderno delle idee.
  - 11 La pubblicità fa girare il mondo. È assolutamente inutile che qualcuno produca qualcosa di buono se nessuno ne sa nulla. Io annoto tutte le mie idee su questo libriccino.
- 1 Shi kud bii jast wot wi niid.
  - 2 Fain - èè, yu sii tu it, Sæm. Nau exky'uuz mi o-or Ail bi leit.
  - 3 Hil'ri woz int'evvyuud.
  - 4 Robins'n Kruusëu hæd è mæn Fraidei, yul bii auè Gëel Fraidei - è so-ot ov jen'r'l help, wil teik yu on è manths præb'eish'n. Du yu wont dhè job?
  - 5 Èu, yes - pliiz.
  - 6 Aim in! Èu Jesi, thæfx sèu mach fo-o yo-o help.
  - 7 Ai thiñk yul du wel, bat trai not tu get tuu sièriès èb'aut wèèk. Dhæt ænd mai kæts aar o-o-l Ai hæv bat laif kud hëuld è lot mo-o fo-or è gëel laik yuu.
  - 8 Sèu Hil'ri Lit'l joind dhè staaf ov Kimb'l-Wots.
  - 9 Yo-o tæblèt, Fræñk - ænd iz dhæt yo-o nèutbuk on dhè flo-o?
  - 10 Wot? Èu yes, dhæts main. Ai kaant èfo-od tu luuz dhæt - its mai nèush'nz buk.
  - 11 Èdvètaizifn meix dhè wèèld gëu raund. Nèu yuus sambèdi prædy'uusiñ samthiñ yuusful if nèubèdi nèuz èb'aut it. Ai put daun o-o-l mai aid'iz in dhis buk.

1 She could be Potrebbe essere just what we need. giusto/proprio quello che noi necessitiamo. → proprio ciò di cui abbiamo bisogno.

2 Fine. Bene. Er, you see to it, Sam. Ehm, tu vedi a ciò, Sam  
 \*MODO DI DIRE → Ehm, occupatene tu, Sam. Now excuse me Ora scusate me → Adesso scusatemi or I'll be late. o io sarò tardi. → o farò tardi.

3 Hilary was interviewed. Hilary fu intervistata. → Hilary fece il colloquio.

4 Robinson Crusoe had a Man Friday. Robinson Crusoe aveva un Uomo Venerdì. You'll be our Girl Friday Tu sarai nostra Ragazza Venerdì → Lei sarà la nostra Ragazza Venerdì a sort of general help. → una sorta di generale~aiuto. → una specie di collaboratrice tuttofare. We'll take you on a month's probation. Noi prenderemo/assumeremo te su un mese~di~prova. → La terremo in prova per un mese. Do you want the job? Tu vuoi il lavoro? → Accetta il lavoro?

5 Oh, yes - please. Oh sì, per favore. → Ma certo, grazie.

6 I'm in! Io sono dentro! → Mi hanno presa! Oh Jessie, thanks so much Oh Jessie, grazie così molto → Jessie, grazie di cuore for your help. per tuo aiuto. per l'aiuto.

7 I think you'll do well Io penso \*che tu farai bene → Credo che andrai a meraviglia but try ma cerca not to get too serious about work. \*di non diventare troppo seria riguardo lavoro. → di non prendere il lavoro troppo sul

serio. That and my cats Quello e miei gatti → Il lavoro e i miei gatti are all I

have sono tutto \*ciò che io ho → sono tutto ciò che ho but life could hold ma vita potrebbe tenere/riservare → ma la vita può avere in serbo a lot more un mucchio più → molto di più for a girl like you. per una ragazza come te.

8 So Hilary Little Così Hilary Little joined the staff of Kimble-Watts. si unì allo staff di Kimble-Watts. → entrò nello staff della Kimble-Watts.

9 Your tablet, Frank Tua compressa, Frank → La Sua compressa, Frank and is that your notebook on the floor? ed è quello tuo taccuino sul pavimento? → e questo taccuino sul pavimento è suo?

10 What? Cosa? Oh yes, that's mine. Oh sì, quello è il mio. → Ah sì, è mio. I can't afford Non posso permettermi to lose that. di perdere quello. → di perderlo. It's my notions book. Esso è mio idee~libro. → È il mio quaderno delle idee.

\* NOTIONS BOOK: indica un quaderno o libriccino dove Frank annota tutte le sue idee e cose da fare.

11 Advertising makes the world go round. Pubblicità fa il mondo andare attorno. → La pubblicità fa girare il mondo. No use Nessuna utilità → È \*assolutamente inutile somebody producing qualcuno produttore → \*che qualcosa produca something useful qualcosa utile → qualcosa di buono if nobody knows about it. se nessuno sa riguardo esso. → se nessuno ne sa nulla. I put down Io metto giù → Io annoto all my ideas tutte mie idee → tutte le mie idee in this book. in questo libro. → su questo libriccino.

## Traduzione STUDIO



1 ONE DAY HILARY WORKED LATE HELPING SAM ROBINSON PREPARE A LAYOUT FOR THE ART DEPARTMENT.

2 THE LEAST I CAN DO AFTER ALL THIS IS PROVIDE GIRL FRIDAY WITH A BAR MEAL BEFORE SHE HEADS HOMEWARD.

3 THANKS, BUT THERE'S NO NEED.



4 SAM INSISTED.

4 HOPE TONIGHT HASN'T SPOILED A DATE WITH YOUR BOYFRIEND.

6 OH, I'VE NO TIME FOR A REGULAR BOYFRIEND. WORK COMES FIRST, AND THREE EVENINGS A WEEK I STUDY AT THE POLY.



7

7 SAM, YOU DIDN'T HAVE TO DRIVE ME HOME. I COULD EASILY HAVE CAUGHT A BUS.



8 SORRY I CAN'T INVITE YOU IN FOR A COFFEE, BUT MY LANDLADY DOESN'T LIKE ME HAVING VISITORS.

9 GOOD TO KNOW MY GIRL FRIDAY IS IN SUCH RESPECTABLE DIGS. SEE YOU TOMORROW.

Traduzione Normale

Pron. Guidata

1 Un giorno Hilary lavorò fino a tardi per aiutare Sam Robinson a preparare un layout per il reparto grafico.

2 Il minimo che possa fare dopo tutto questo è garantire alla Ragazza Venerdì un pasto in un pub prima che se ne vada a casa.

3 Grazie, ma non è necessario.

4 Sam insistette.

5 Spero che questa serata non abbia mandato all'aria un appuntamento con il tuo ragazzo.

6 Non ho tempo per un ragazzo fisso. Il lavoro viene prima di tutto e tre sere alla settimana studio al politecnico.

7 Sam, non c'era bisogno che mi accompagnassi a casa in macchina. Potevo benissimo prendere l'autobus.

8 Scusami se non ti invito a prendere un caffè, ma la mia padrona di casa non gradisce che abbia visite.

9 Buono a sapersi che la mia Ragazza Venerdì vive in una casa tanto rispettabile. Arrivederci a domani.

1 Wan dei Hil'ri wëëkt leit helpiñ Sæm Robins'n prëp'ëë ë leiout fo-o dhi aat dëp'atmënt.

2 Dhë liist Ai kæn duu aaftë o-ol dhis iz prëv'aid Gëel Fraidei widh ë baa miil bëfo-o shi hedz hëumwëd.

3 Thæñfx, bat dheëz nëu niid.

4 Sæm ins'istid.

5 Hëup tën'ait hæz'nt spoilt ë deit widh yo-o boifrend.

6 Èu, Aiv nëu taim fo-or ë regyëlë boifrend. Wëëk kamz fëëst, ænd thrii iivniñz ë wiik Ai stadi æt dhë poli.

7 Sæm, yu did'nt hæv tu draiv mi hëum. Ai kud iizili hæv ko-ot ë bas.

8 Sori Ai kaant inv'ait yu in fo-or ë kofi bat mai l'ænd'l'eidi daz'nt laik mi hæviñ vizitëz.

9 Gud tu nëu mai Gëel Fraidei iz in sach rësp'ëktëb'l digz. Sii yu tum'orëu.

Motto

There used to be a real me, but I had it surgically removed.

C'era un tempo in cui esisteva il mio vero "io", ma l'ho fatto rimuovere chirurgicamente. [Dheë yuuzd tu bii ë riël mi, bat Ai hæd it sëëjik'li rëm'uuvd.]

Peter Sellers

1 One day Un giorno Hilary worked late Hilary lavorò tardi → Hilary lavorò fino a tardi helping Sam Robinson aiutando Sam Robinson → per aiutare Sam Robinson prepare a layout \*a preparare un layout [impaginazione di una pagina pubblicitaria] for the art department. per il arte-dipartimento. → per il reparto grafico. •ART: in editoria indica le attività grafiche.

2 The least I can do Il minimo \*che io posso fare → Il minimo che possa fare after all this dopo tutto questo is provide Girl Friday with a bar meal è provvedere Ragazza Venerdì con un bar-pasto → è garantire alla Ragazza Venerdì un pasto in un pub before she heads homeward. prima che lei si dirige verso casa. → prima che se ne vada a casa.

3 Thanks, but Grazie, ma there's no need. c'è nessun bisogno. → non è necessario.

4 Sam insisted. Sam insistette.

5 Hope tonight Spero \*che stasera → Spero che questa serata hasn't spoiled a date non ha rovinato un appuntamento → non abbia mandato all'aria un appuntamento with your boyfriend. con tuo ragazzo. → con il tuo ragazzo.

6 Oh, I've no time Oh io ho nessun tempo → Non ho tempo for a regular boyfriend. per un regolare ragazzo. → per un ragazzo fisso. Work comes first Lavoro viene prima → Il lavoro viene prima di tutto and three evenings a week e tre sere una settimana → e tre sere alla settimana I study at the

poly. io studio al politecnico. → studio al politecnico.

• POLY: abbreviazione di polytechnic, ovvero una scuola di istruzione superiore a carattere scientifico-tecnico. La nostra Hilary è dunque una donna in carriera da parecchi punti di vista!

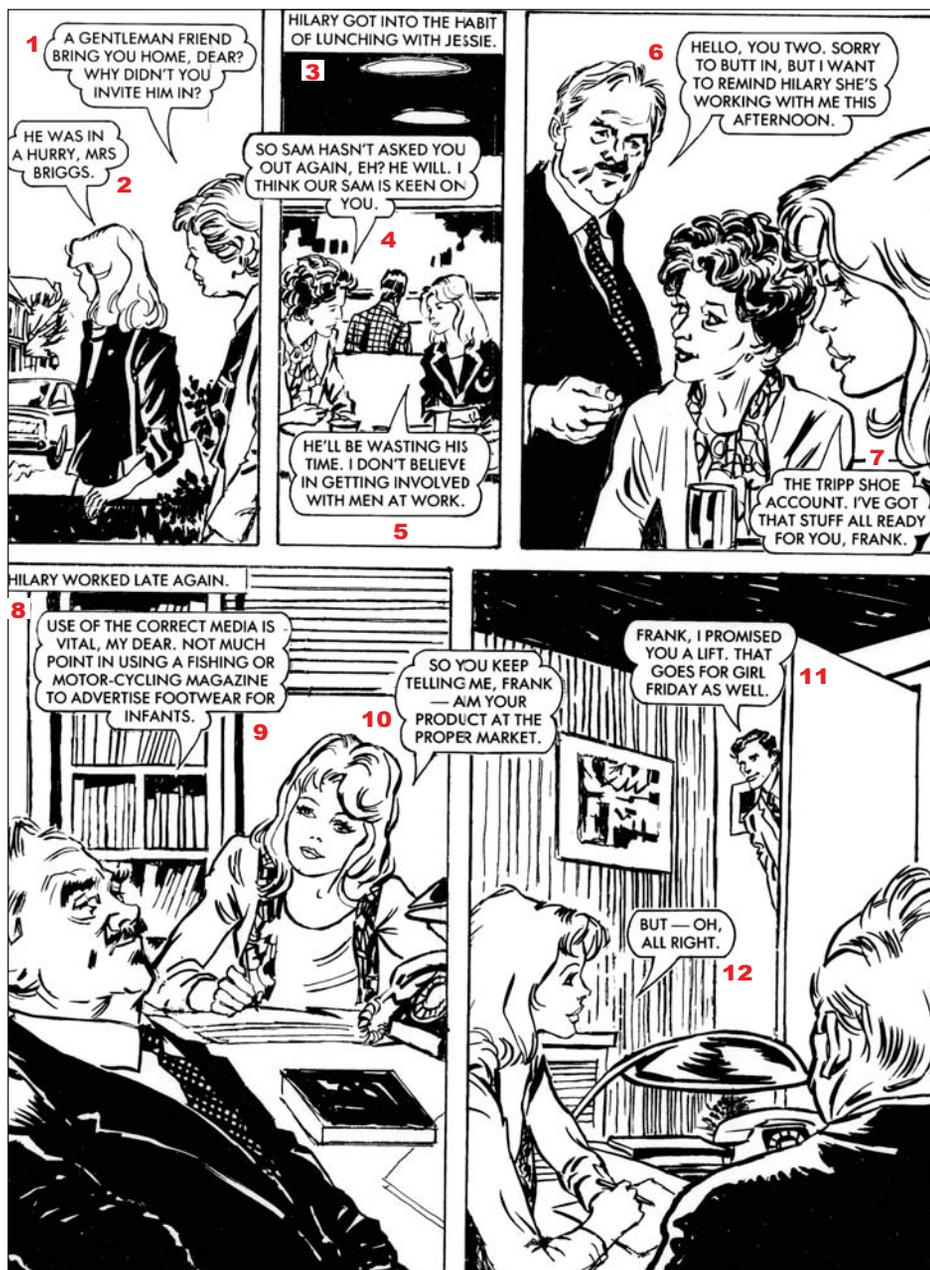
7 Sam, you didn't have to drive me home. Sam, tu non avevi da guidare me casa. → Sam, non c'era bisogno che mi accompagnassi a casa in macchina. I could easily have caught a bus. Io potrei facilmente aver preso un autobus. → Avrei potuto facilmente prendere un autobus. → Potevo benissimo prendere l'autobus.

8 Sorry Spiacente → Scusami I can't invite you in \*se io non posso invitare te dentro → se non ti invito for a coffee per un caffè → a prendere un caffè but my landlady ma mia padrona di casa → ma la mia padrona di casa doesn't like me having visitors. non ama me avente visitatori. → non gradisce che abbia visite.

• LANDLADY: è colei che dà in affitto una stanza od alloggio ovvero la "padrona di casa". Se si tratta invece di un "padrone di casa", si dirà LANDLORD.

9 Good to know Buono da sapere → Buono a sapersi my Girl Friday \*che la mia Ragazza Venerdì is in such respectable digs. è in tali rispettabili scavi/abitazione in affitto. → vive in una casa tanto rispettabile. See you tomorrow. [= I'll see you tomorrow] Vedrò te domani. → Arrivederci a domani. • DIGS: definito dal Cassell's Dictionary of Slang come "temporary rented accomodation" ovvero una stanza o alloggio preso in affitto temporaneamente.

Traduzione STUDIO



## Traduzione Normale

## Pron. Guidata

- 1 Un amico ti ha accompagnato a casa, cara? Perché non l'hai invitato a entrare?
  - 2 Aveva fretta, Signora Briggs.
  - 3 Hilary prese l'abitudine di pranzare con Jessie.
  - 4 Così Sam non ti ha più chiesto di uscire, eh? Io farò. Credo che Sam sia molto interessato a te.
  - 5 Sarà solo tempo perso. Non credo nelle relazioni con i colleghi di lavoro.
  - 6 Salve, fanciulle. Scusate se mi intrometto, ma voglio ricordare a Hilary che questo pomeriggio lavora con me.
  - 7 Il cliente Tripp Shoe. Ho tutto il materiale pronto per Lei, Frank.
  - 8 Hilary lavorò di nuovo fino a tardi.
  - 9 L'uso del giusto mezzo di comunicazione è fondamentale, mia cara. Non ha molto senso utilizzare una rivista di pesca o di motociclismo per pubblicizzare calzature per bambini.
  - 10 È quello che Lei mi dice sempre Frank. Dirigere il prodotto verso il mercato più adatto.
  - 11 Frank, ti avevo promesso un passaggio. Questo vale anche per la Ragazza Venerdì.
  - 12 Ma... E va bene.
- 1 È jent'lmën frend brif ÷ hëum, dië? Wai did'nt yu inv'ait him in?
  - 2 Hi woz in ë hari, Misiz Brigz.
  - 3 Hil'ri got intu dhë hæbit ov lanchif ÷ widh Jesi
  - 4 Sëu Sæm hæz'nt aaskt yu aut ëg'ein, ei? Hi wil. Ai thiñk auë Sæm iz kiin on yu.
  - 5 Hil bi weistiñ hiz taim. Ai dëunt bëll'iv in getif inv'olvd widh men æt wëëk.
  - 6 Hel'ëu, yu tuu. Sori tu bat in, bat Ai wont tu rim'aind Hil'ri shiz wëëkiñ widh mi dhis aaftën'uun.
  - 7 Dhë Tripp Shuu ëk'aunt. Aiv got dhæt staf o-ol redi fo-o yuu, Fræfik.
  - 8 Hil'ri wëëkt leit ëg'ein.
  - 9 Yuus ov dhë kër'ekt miidië iz vai't'l, mai dië. Not mach point in yuuzif ÷ fishif o-o mëutë-saiklif m'ægëz'iin tu ædvëtaiz futwëë fo-or infënts.
  - 10 Sëu yu kiip teliñ mi, Fræfik. Eim yo-o prodakt æt dhë propë maakit.
  - 11 Fræfik, Ai promist yuu ë lift. Dhæt gëuz fo-o Gëël Fraidei æz wel.
  - 12 Bat - Èu, o-ol rait.

**1 A gentleman friend bring you home, dear?** [= Did a gentleman friend bring you home, dear?] Un gentiluomo amico portò te casa, cara? → *Un amico ti ha accompagnato a casa, cara?* **Why didn't you invite him in?** Perché non invitasti lui dentro? → *Perché non l'hai invitato a entrare?*

**2 He was in a hurry, Mrs Briggs.** Egli era in una fretta, signora Briggs. → *Aveva fretta, signora Briggs.*

**3 Hilary got into the habit** Hilary venne dentro l'abitudine → *Hilary prese l'abitudine of lunching with Jessie.* di pranzare con Jessie.

**4 So Sam hasn't asked you out again, eh?** Così Sam non ha chiesto te fuori di nuovo, eh? → *Così Sam non ti ha più chiesto di uscire, eh?* **He will** [=He will ask you out, "ti chiederà di uscire"] **Lo farà.** **I think our Sam is keen on you.** Io penso \*che nostro Sam è molto interessato su te. → *Credo che Sam sia molto interessato a te.*

**5 He'll be wasting his time.** Egli sarà/starà perdendo suo tempo. → *Egli perderà il suo tempo.* → *Sarà solo tempo perso.* **I don't believe** Io non credo → *Non credo in getting involved with men at work.* in venire coinvolta con uomini a lavoro. → *nelle relazioni con i colleghi di lavoro.*

**6 Hello, you two.** Salve, voi due. → *Salve fanciulle.* **Sorry to butt in** Spiacente intromettersi → *Scusate se mi intrometto* **but I want to remind Hilary** ma io voglio ricordare Hilary → *ma voglio ricordare a Hilary* **she's working with me this afternoon.** \*che lei sta lavorando con me questo pomeriggio. → *\*che questo*

*pomeriggio lavora con me.*

**7 The Tripp Shoe account.** Il Tripp Shoe~conto/cliente. → *Il cliente Tripp Shoe.* **I've got that stuff all ready for you, Frank.** Io ho quella roba tutta pronta per te, Frank. → *Ho tutto il materiale pronto per Lei, Frank.*

**8 Hilary worked late again** Hilary lavorò tardi di nuovo. → *Hilary lavorò di nuovo fino a tardi.*

**9 Use of the correct media** Uso del corretto mezzo di comunicazione → *L'uso del giusto mezzo di comunicazione is vital, my dear.* è vitale, mia cara. → *è fondamentale, mia cara.* **Not much point** [= There's not much point] Non \*c'è molto punto/senso → *Non ha molto senso in using a fishing or motor-cycling magazine* [fishing=fishing magazine] in usare un pesca o motociclismo-rivista → *utilizzare una rivista di pesca o di motociclismo to advertise footwear for infants.* per pubblicizzare calzature per bambini. • FOOTWEAR: nome collettivo singolare

**10 So you keep telling me, Frank.** Così tu continui dicendo me, Frank. → *È quello che Lei mi dice sempre Frank.* **Aim your product at the proper market.** Dirigi tuo prodotto al adatto mercato. → *Dirigere il prodotto verso il mercato più adatto.*

**11 Frank, I promised you a lift.** Frank, io promisi te un passaggio. → *Frank, ti avevo promesso un passaggio.* **That goes for Girl Friday as well.** Quello va per Ragazza Venerdì anche. → *Questo vale anche per la Ragazza Venerdì.*

**12 But - oh, all right.** Ma - oh, va bene. → *Ma... E va bene.*

## Traduzione STUDIO



Traduzione Normale

Pron. Guidata

- |  |  |
|--|--|
| <p><b>1</b> Frank doveva essere accompagnato per primo.</p> <p><b>2</b> Sam, non devi portarmi proprio fino a casa.</p> <p><b>3</b> Lo so, puoi sempre prendere l'autobus.</p> <p><b>4</b> Mi piacerebbe invitarti a entrare...</p> <p><b>5</b> Ma questo non piacerebbe alla tua padrona di casa. Non preoccuparti. Domani è sabato e sarò da te alle nove.</p> <p><b>6</b> Sam, noi non lavoriamo di sabato.</p> <p><b>7</b> È un lavoro speciale, importantissimo. Buonanotte, Venerdì.</p> <p><b>8</b> Il tuo amico è ancora di fretta, cara?</p> <p><b>9</b> È così impegnato, signora Briggs.</p> <p><b>10</b> Un lavoro speciale, eh? Potrebbe essere una cosa interessante.</p> <p><b>11</b> E il mattino dopo...</p> <p><b>12</b> Andare in barca per me è sempre una cosa speciale, Venerdì. Ti libera la mente dopo una settimana di lavoro stressante.</p> <p><b>13</b> Andare in barca? Ma avevi parlato di un lavoro speciale.</p> | <p><b>1</b> Fræfik woz tu bi dropt of fæést.</p> <p><b>2</b> Sæm, yu dəunt hæv tu teik mi o:ol dhè wei hëum.</p> <p><b>3</b> Ai nèu, yu kæn o-olweiz get è bas.</p> <p><b>4</b> Aid laik tu aask yu in...</p> <p><b>5</b> Bat yo-o l'ænd'l'eidi wud'nt laik it. Not tu wori. Tum'orëu iz Sætèdei ænd Ail bi èl'oŋ fo-o yu æt nain èk'l'ok.</p> <p><b>6</b> Sæm, wi dəunt wëek on Sætèdei.</p> <p><b>7</b> Shesh'l job - mèust imp'o-ot'nt. G'udn'ait, Fraidei.</p> <p><b>8</b> Yo-o jent'lmèn frend stil in è hari, diè?</p> <p><b>9</b> Hiz sëu bizi, Misiz Brigz.</p> <p><b>10</b> Shesh'l job, ei? Kud bi intrest'iñ.</p> <p><b>11</b> Ænd next mo-oniñ -</p> <p><b>12</b> Seiliñ iz o-olweiz shesh'l tu mi, Fraidei. Klièz dhè hed aaftè è wiik ov graindiñ wëek.</p> <p><b>13</b> Seiliñ - in è bëut? Bat yu sed è shesh'l job.</p> |
|--|--|

**Motto**  
 Cynicism is an unpleasant way of saying the truth.  
 Il cinismo è un modo non piacevole di dire la verità.  
 [Sinisiz'm iz æn anpl'ez'nt wei ov sei'riñ dhè truth.]

Lillian Hellman

Fine della prima puntata. Arrivederci al prossimo numero!

**1 Frank was to be dropped off first.** Frank era/doveva essere → Frank doveva essere scaricato giù primo. → accompagnato per primo.

**2 Sam, you don't have to take me all the way home.** Sam, tu non hai da prendere me → Sam, non devi portarmi all the way home. fino in fondo casa. → proprio fino a casa.

**3 I know** io so → Lo so you can always get a bus. tu puoi sempre prendere un autobus. → puoi sempre prendere l'autobus.

**4 I'd like** [=I would like] to ask you in... io amerei chiedere te dentro... → Mi piacerebbe invitarti a entrare...

**5 But your landlady wouldn't like it.** Ma tua padrona di casa non gradirebbe ciò. → Ma questo non piacerebbe alla tua padrona di casa. **Not to worry.** [=It is not to worry] Non \*è da preoccuparsi. MODO DI DIRE → Non preoccuparti. **Tomorrow is Saturday** Domani è sabato and I'll be along for you e io sarò assieme per te → e sarò da te at nine o'clock. a nove di orologio. → alle nove.

**6 Sam, we don't work on Saturday.** Sam, noi non lavoriamo su sabato. → Sam, noi non lavoriamo di sabato.

**7 Special job - most important.** Speciale lavoro, importantissimo. → \*È un

lavoro speciale, importantissimo.  
**Goodnight, Friday.** Buonanotte, Venerdì.

**8 Your gentleman friend** Tuo gentiluomo~amico → Il tuo amico still [=is still] in a hurry, dear? \*è ancora in una fretta, cara? → è ancora di fretta, cara?

**9 He's so busy, Mrs Briggs.** Egli è così indaffarato, signora Briggs. → È così impegnato, signora Briggs.

**10 Special job, eh?** Speciale lavoro, eh? → Un lavoro speciale, eh? **Could** [=It could] be interesting. Potrebbe essere interessante. → Potrebbe essere una cosa interessante.

**11 And next morning...** E prossimo mattino... → E il mattino dopo...

**12 Sailing** Veleggiare → Andare in barca is always special to me, Friday. è sempre speciale a me, Venerdì. → per me è sempre una cosa speciale, Venerdì. **Clears the head** Svuota la testa → Ti libera la mente after a week of grinding work. dopo una settimana di pesante/opprimente lavoro. → dopo una settimana di lavoro stressante.

**13 Sailing. In a boat?** Veleggiare. In una barca? → Andare in barca? **But you said a special job.** Ma tu dicesti un speciale lavoro. → Ma avevi parlato di un lavoro speciale.

Traduzione STUDIO